**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte

**Band:** 16 (1940)

**Heft:** 13

Artikel: Vorderasiatische Auto-Anekdoten : im "Ford" von Zürich über Istanbul-

Kabul nach Bombay in Indien

Autor: Clark, Annemarie

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-757385

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Vorderasiatische Auto-Anekdoten



Begegnung auf der Route unterwegs zum Khyberpaß Une rencontre sur la route du col Khyber.



Schiffsbrücke über den Helmand bei Ghirischk in Afghanistan. Pont de bateau sur le Helmand près de Ghirischk en Afghanistan



Am Khyberpaß: Karawanentiere nach rechts auf eine parallel zur asphaltierten Paßstraße geführte Nebenroute. Au Khyber, une flèche indique aux caravanes qu'une route spéciale leur est réservée pour passer le col.

#### Im «Ford» von Zürich über Istanbul-Kabul nach Bombay in Indien

Am 6. Juni 1939 kauften Ella Maillart und ich beim Bücker in SimplonDorf ein rundes, schwarzes Bauernbrot; das letzte Stück davon aßen wir
kurz vor der bulgarisch-türkischen Grenze. Unser grauer Ford mit der
Polizeinnumer GR 2111 war neu und blitesauber und rollte gedulgt über
reiten gegen der Greiten der Greiten gestellt wir eine Auftragen und seine Jesten der Steht Istanbul entgegen. In Kabul, der Haupstadt Afghanischstans, trafen wir Ende August ein, gerade zur rechten Zeit, um am Radio
zu hören, wie in Europa der Krieg ausbrach. Wir hatten die letzten Woden
annit verbracht, unseren Ford und uns selbst ungefähredt euch Afghanisch-Türkestan zu transportieren, durch Steppen und Halbwüssen in Hiechterlichte Sommerhitze, wo in noch keine richtige Straße und auch
eine letzte Zeit paradiesischen Friedens zurüde. Als ich dann, am Tag vor
Weilhandten, zwischen leicht verschneiten Bergeketten dem Khyberpaß
entegenfuhr und die Grenze zwischen Afghanistan und Britisch-Indien
rereichte, besän sich der englischen Grenzebante meine Autopapiere, suche
lange in seinen Büdern und fragte mith endlich: «Wann haben Sie den
worstest ich. — "Ja, wie sind Sie dann überhaupt und Afghanistan gekommen?» — «Auf dem Landweg, durch die Türkei, Persien, Turkestan
und über den Hindukusch.» Der Beamte sah ungläubig die Schweizer
Nummer des Wagens an und händigte mir dann resigniert einen Schein
und verschen der Schweizer und sehnen. Annemarie Claft.

### De Zurich à Bombay (Indes) via Constantinople-Kaboul sur une «Ford»

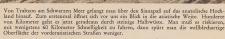
U.A. Constantinople-Kaboul sur une «ford»

Le 6 juin 1939, nous abetion, Mile Ella Maillart et moi, in pain noir de campagne à Simplon-Village. Nous en avons mangé le dernier morceas juite (R. 2111, était neuve et étincelante de propreté. Elle roulait paitiblement le long des rontes balkaniques en direction du Bopbone et de Constantinople. A la fin d'août, nous arrivions à Kaboul, capitale de l'Afghanistan, juite assez côt pour appendre per la railo que le juerre avoit échât en Europe. Nous ventous, pendant les remaines précédentes, de traverer evoit sons autifique de l'appendre per la respective de la respective de l'appendre per la respective de l'appendre per la contraction de la respective de la respective



Vierzehn Tage haben wir von Herat, der berühmten Timmidensradt im Nordwetten Afghanistans, bis Mazar-ischerif, der Hupstradt von Afghanisch-Turkeran, gebraucht. Die Reis auf dieser Strafte des «Nordenes» war eine Fahrt über Karawanenpisten und Stellempen, durch Pfußbetten und Lößtraubwolken. In Mazar-Scherif fanden wir zum erstemal einen Materti», einen willichen Mechanisch ern int seinen Lerhuben unsere Maschine vom Lößtraub reinigte.

Custorie jours de route nous conduiernt de Hêrat à Mazar-i-Sherif, capitale du Turkestan afghanais. Cette étape Quatorie jours de route nous conduiernt des pites à caravoier. A Mazar-i-Sherif, nous avons trouvé pour la première fois un maniferis, non domné aux mécaniciens. Avoc ses aldes, il procéda a un nettoyage complet de notre voiutre.



De Trébizonde, au bord de la mer Noire, le col Siana nous conduit en Haute-Anatolie. Pour la première fois, les vasites contrées saistiques se présentent. Ce sont des steppes arides et pierreuses, presque des déserts, qui s'étendent à perte de vue. Pour sentir le moins possible l'ondulation des routes de ce pays, il faut tenter de rouler au moins à 60 km. à l'heure.



Es gibt noch nicht viele Hotels in Afghanistan, und nicht jeden Abend findet man ein Oasendorf und einen gastfreundli-chen Garten. Dann schläft man «am Straßenrand», im Bett, das man mitführt, und tur gut daran, das Mos-kitonetz nicht zu vergessen.

En Afghanistan, les hôtels sont rares. Alors quand la nuit approche, on monte son lit au bord de la route



In Ghazni gibt es sogar eine Tankstelle, denn dieser Ort liegt an der großen Durchgangsstraße Kabul–Kandahar. Die Afghanen lieben Blu-men und Vögel. Selbst der Tankwärter verzich-tet nicht auf seinen Vogelkäfig.

A Chami, on peut trouver un distributeur d'es-sence, car cet endroit se trouve sur la grande voie qui relie Kaboul et Kandabar. Les Afghans ai-ment beaucoup les fleurs else siseaux. Le gara-giste possède aussi sa cage.



Afghanische Gastfreundschaft. Der Bürgermei-ster des Dorfes Karokh läßt uns vor der Abreise einen Korb frischgepflückter Trauben aufs Re-serverad binden und gibt uns einen Polizisten als Schutz und Begleitung mit.

L'hospitalité des Afghans. Le syndic du village de Karokh nous permet d'emporter une corbeille de raisins qui viennent d'être cueillis. Il nous laisse même comme escorte un de ses policiers.



Nr.13 - 1940 Z Seite 316